



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:00 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 29 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 16/10/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

##### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

##### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

##### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

##### Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng trong tuần:

Thiên Chúa sẽ minh xử cho những kẻ người tuyển chọn hằng kêu cứu với Người. **Lc 18, 6.**

## KIỆN TRÌ CẦU NGUYỆN THAY ĐỔI TÂM HỒN NGƯỜI TÍN HỮU

**C**ó câu chuyện về một chủng sinh học hành rất xuất sắc nhưng càng ngày càng ham suy tư triết học thì càng bớt cầu nguyện đi. Cha Linh hướng lấy làm lo lắng hỏi lý do tại sao người chủng sinh ngày càng chểnh mảng việc cầu nguyện. Anh ta trả lời: “Thứ nhất, Thiên Chúa biết hết mọi sự. Thứ hai, Thiên Chúa tốt lành vô cùng. Thứ ba, Thiên Chúa là Đấng Vĩnh Cửu, lời



cầu nguyện của chúng ta chẳng thay đổi được Ngài.” Cha Linh hướng không nói gì nhưng vẻ mặt rất buồn bã. Anh Chủng sinh liền hỏi: “Tại sao Cha lại buồn như thế?” Vị linh mục trả lời: “Người bạn của cha có một thửa ruộng rất tốt, hằng năm sản xuất nhiều hoa màu. Nhưng bây giờ ông ta bỏ mặc không chăm sóc gì cho nó nữa.” Anh Chủng sinh thắc mắc: “Bộ ông ta khùng à, thưa cha?” Cha Linh hướng đáp: “Không đâu. Ông còn khôn nữa là khác. Ông ta nói: ‘Thiên Chúa yêu thương vô cùng. Ngài sẽ lo cho tôi mọi thứ tôi cần, thế nên chẳng cần làm ruộng gì nữa. Ngoài ra Thiên Chúa còn quyền phép vô cùng, dù tôi không cày xới, Ngài vẫn thừa sức cho nó sinh sản hoa màu.’ Anh Chủng sinh lắc đầu không hiểu nổi: “Như thế nghĩa là thử thách Thiên Chúa rồi còn gì nữa!” Cha Linh hướng trả lời lại: “Thì con cũng thế thôi!”

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 29 Thường niên năm C hôm nay (Lc 18:1-8), Chúa Giêsu nói với chúng ta hãy kiên trì cầu nguyện như bà góa trong bài dụ ngôn cứ kêu gào mãi với một ông quan tòa bất chính để ông ta minh oan cho bà. Chắc chắn rằng khi Chúa Giêsu dùng dụ ngôn này không phải là để nói rằng Thiên Chúa giống như ông quan tòa này cuối cùng phải giải quyết để khỏi bị nghe cảm râm nhúc đầu! Chủ ý của bài dụ ngôn là thái độ cầu nguyện kiên trì của chúng ta dâng lên Thiên Chúa và sức mạnh của lời cầu nguyện.

Dĩ nhiên, chúng ta biết rằng không phải khi chúng ta kiên trì cầu nguyện thì cuối cùng Thiên Chúa nhất thiết phải ban cho điều chúng ta xin. Không phải vậy đâu! Chúng ta đã từng cầu nguyện cho người thân được lành bệnh, nhưng rồi cũng qua đời! Chúng ta cầu nguyện mỗi

ngày cho bình an trong gia đình và xã hội nhưng rồi vẫn còn đó xung đột, bạo lực, chiến tranh. Và trong mùa tranh cử này, chúng ta cầu nguyện sao cho có những ứng cử viên biết bênh vực phẩm giá và sự sống của con người từ khi là một thai nhi cho đến một người bệnh sắp chết, nhưng lại không thấy có ai sáng giá cả, v.v... Thế thì tại sao Chúa Giêsu nói với chúng

ta hãy kiên trì cầu nguyện?

Chân phước John Henry Newman của Anh quốc nói: “Chúng ta biết rằng ý Chúa muốn chúng ta cầu xin. Tuy nhiên, chúng ta không biết chắc chắn Chúa sẽ ban cho điều chúng ta kêu cầu hay không. Nếu chúng ta biết chắc Chúa có ý định làm gì với lời cầu xin của chúng ta, chúng ta đừng nên cầu nguyện nữa.” Nói như thế, Chân phước Newman có ý cho rằng chúng ta không phải là Thiên Chúa và vì thế việc cầu nguyện là của chúng ta đối với Ngài, còn việc Ngài ban cho chúng ta ra sao không phải là việc của chúng ta.

Đúng thế, việc kiên trì cầu nguyện nhắc nhở chúng ta về sự bất lực và yếu đuối của con người. Đồng thời khi kiên trì cầu nguyện, chúng ta có cơ hội nhận ra nhu cầu và ước muốn sâu thẳm nhất của chúng ta chứ không phải chỉ là an toàn vật chất hoặc sức khỏe bản thân mà là tình yêu, niềm tin, sự công chính, lòng tha thứ và tình xót thương. Thật sự thì khi chúng ta kiên trì cầu nguyện, chúng ta được kết hiệp với Thiên Chúa như Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta từng nói: “Việc cầu nguyện mở rộng con tim của chúng ta cho đến khi nó có khả năng chứa đựng chính Thiên Chúa là quà tặng cho chúng ta.”

Như thế, cuối cùng ra, cầu nguyện không phải là thuyết phục Thiên Chúa hãy làm điều chúng ta muốn, cho dù có ý cao thượng đến như thế nào. Thay vì đó, cầu nguyện chính là mời gọi Thiên Chúa đến uốn nắn chúng ta trong đức tin để đón nhận điều Ngài muốn cho chúng ta. Nói một cách khác, cầu nguyện đúng nghĩa không thay đổi Thiên Chúa nhưng thay đổi chúng ta!

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 16/10: Tuần 29 Thường Niên, năm C.
- Thứ Hai 17/10: Lễ Thánh Inhaxiô Antiôkia, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 18/10: Lễ Thánh Luca, Thánh sử. Lễ Kính.
- Thứ Tư 19/10: Lễ Thánh Gioan Brêbôp, Thánh Isaac Jogues, Linh mục & Các Bạn Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 20/10: Lễ Thánh Phaolô Thánh giá.
- Thứ Sáu 21/10: Tuần 29 Thường Niên.
- Thứ Bảy 22/10: Lễ Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 23/10: Tuần 30 Thường Niên, năm C. Khánh Nhật Truyền Giáo.

**HỌP PHỤ HUYNH CÁC LỚP GIÁO LÝ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC**

- \* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2017 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 16 tháng 10, từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều ở Nhà Giêradô. *Lớp RLLĐ* là Lớp *GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, và GL\_3K.*
- \* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2017 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 30 tháng 10, 1 giờ 45 – 3 giờ chiều, ở Hội trường Thánh Anphong. Lớp Thêm Sức là *Lớp GL\_10A, GL\_10B, và GL\_10J.*

**EUCCHARISTIC ADORATION**

**Thursday, October 20th from 8pm-9pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis’s intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

**Corpus Domini**

All parishioners, especially young adults, are invited

**THAY ĐỔI NHÂN SỰ MỘT SỐ HỘI ĐOÀN**

- Trong những ngày tháng qua, Giáo xứ có vài thay đổi về nhân sự trong một số Hội đoàn như sau:
- \* Hội Các Bà Mẹ Công Giáo: Tân Hội trưởng Bà Vũ Thị Sen
  - \* Giáo khu 1: Tân Giáo khu trưởng Ông Nguyễn Văn Minh.
  - \* Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel: Tân Đoàn trưởng Cô Đặng Ánh Tuyết
  - \* Đoàn Thanh niên Công giáo Phanxicô Assisi: Đoàn trưởng Cô Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền
- Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho các vị đặc trách mới những hội đoàn kể trên được dồi dào sức khỏe xác hồn và đầy lòng nhiệt thành để phục vụ Giáo xứ.

**COMMUNITY SALE GIÚP NGƯỜI NGHÈO (28 & 29/10/ 2016)**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức Community Sale hằng năm để giúp người nghèo vào hai ngày thứ Sáu (28/10) và thứ Bảy (29/10) từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối. Ban Tổ chức xin đón nhận tất cả những quà biếu còn dùng được từ mọi người.

- \* Nhận quà từ ngày 17/10 đến 27/10, từ 10 giờ sáng đến 4 giờ chiều tại Nhà Giêradô.
- \* Chở đồ nặng chỉ có 1 ngày, Chúa nhật 23/10.

Ban Tổ chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc (972) 489-1171.

**ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - HIKE FOR LIFE**

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi “Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life) tại Bachman Lake.

- \* Thời gian: Thứ Bảy ngày 22/10/2016, từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa
- \* Địa điểm: Bachman Lake (3500 W. Northwest Hwy, Dallas, TX 75220)

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào [www.HikeForLifeTexas.com](http://www.HikeForLifeTexas.com)

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

*Ngày 16/10/2016 Lúc 7:00PM*

- Giáo Khu 1:** Ô/B Phạm Văn Loan 972-414-6264  
1826 Guildford St., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 2:** A/C Công Luyện 972-679-8024  
2807 Winding Oak Trail, Garland, TX 75044
- Giáo Khu 4:** Ô/B Trần Văn Diễm 469-855-0479  
3518 Calaveras Cove Dr., Garland, TX 75040
- Giáo Khu 7:** A/C Liêm và Trinh Đoàn 469-236-9523  
967 Rockport Ln., Allen, TX 75013
- Giáo Khu 11:** A/C Hoàng Văn & Chi 972-429-8655  
501 Leeward Dr., Murphy, TX 75094
- Giáo Khu 12:** A/C Sơn, Thảo Nguyễn 972-679-7339  
4712 Winter Park Dr., Richardson, TX 75082

**40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG (24/10)**

Hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas, kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến cầu nguyện cho việc bảo vệ sự sống. Cũng xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em, cách riêng các Trưởng Hội đoàn & Giáo khu, giúp thông báo đến các hội viên, gia đình và bạn hữu để cùng đến cầu nguyện cho sự sống của các thai nhi vô tội vào ngày giờ và địa điểm sau đây:

\* **Thời gian:** Thứ Hai ngày 24/10/2016 từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều.

\* **Địa điểm:** Trước cửa ABORTION CENTER của PLANNED PARENTHOOD (7989 W. VIRGINIA DR, DALLAS, TX 75237)

**40 Days for Life Dallas** from September 28 through November 6 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6:00 a.m. – 6:00 p.m., outside the new multi-million dollar **Planned Parenthood abortion facility** at 7989 West Virginia Dr, Dallas 75237. We are praying that, with God’s help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! For more information, please visit [prolifedallas.org/40days](http://prolifedallas.org/40days).

*Our Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Monday, October 24 from 12 pm – 6 pm. Parishioners are encouraged to be there to pray for the end of*

**MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2016**

Trong Thánh lễ 6 giờ chiều 31/12/2016, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2016 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Trong dịp này, Giáo xứ sẽ trao tặng Phép Lành Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng. Xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới).

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
(Chúa Nhật Ngày 9/10/2016)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$12,900.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục**

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 0074 Hoàng Quốc Toàn               | \$25.00    |
| 0143 Lê Hữu Quang                  | \$20.00    |
| 0198 Nguyễn Việt Khanh             | \$100.00   |
| 0239 Nguyễn Thành Trung            | \$100.00   |
| 0436 Trần Văn Tích                 | \$5.00     |
| 0605 Vũ Quang Trung                | \$200.00   |
| 0661 Trần Quý Đôn                  | \$20.00    |
| 0965 Ân Danh                       | \$100.00   |
| 1000 Đinh Khắc Trình               | \$20.00    |
| 1051 Christopher & Quyên Becker    | \$50.00    |
| 1194 Diệp Văn Hùng                 | \$10.00    |
| 1238 Vũ Đình Hòa                   | \$50.00    |
| 1309 Võ Văn Phúc                   | \$20.00    |
| 1341 Hoàng Tiến Cần                | \$20.00    |
| 1400 Nguyễn Trọng Tú               | \$5.00     |
| 1462 Nguyễn Thị Nghiệp             | \$5.00     |
| 1632 Đinh Tú                       | \$50.00    |
| 1735 Đoàn Mai                      | \$20.00    |
| 1807 Ngô Đình Thuận                | \$50.00    |
| 1830 Nguyễn Huy Đắc                | \$20.00    |
| 2054 Lê Thị Hoa                    | \$20.00    |
| 2101 Lê Trung Thuộc                | \$4.00     |
| 2289 Hoàng Trọng Linh              | \$100.00   |
| 2296 Nguyễn Thị Thanh Thủy         | \$10.00    |
| 2371 Hoàng Tuấn                    | \$5.00     |
| 2396 Lương Mộng Lan Nương          | \$10.00    |
| Hội Quán                           | \$4,815.00 |
| Nhà Hiếu Ông Phêrô Trần Trọng Đĩnh | \$1,150.00 |

**Quỹ Nhà Bình An**

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| 0232 Nguyễn Thị Hương (Urn) | \$300.00 |
| 0311 Đoàn Đức Triệu         | \$100.00 |
| 0312 Đoàn Đức Triệu         | \$100.00 |
| 0497 Jimmy Hoang Kim        | \$200.00 |

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH HÀNG NĂM CỦA GIÁO XỨ****(Từ 1/7/2015 đến 30/6/2016)**

Cha Chính xứ và Hội đồng Tài chánh chân thành cảm ơn sự đóng góp tích cực quý Ông Bà & Anh Chị Em trong tài khóa 2015-2016 vừa qua, và nay xin gửi đến mọi người bản Báo cáo Tài chánh của Công ty Kiểm toán Goldin Peiser & Peiser, LLP, và Giáo Phận Dallas.

|   |             |
|---|-------------|
| 1. Tổng số thu vào là \$1,552,234 trong đó:                   |             |
| - Tiền rồ:  | \$745,404   |
| - Tiền vào quỹ TT Thánh An Phong:                             | \$432,249   |
| - Các tiền thu nhập khác:                                     | \$374,581   |
| 2. Tổng số chi ra là \$1,111,645 trong đó:                    |             |
| 3. Lương và Bảo hiểm:   | \$ 237,197  |
| - Đóng góp & thuế cho Địa Phận (Contributions & Assessments): | \$ 123,981  |
| 4. Lệ phí cho các việc chuyên môn:                            | \$ 24,740   |
| 5. Bảo hiểm cơ sở:  | \$ 20,173   |
| 6. Chi phí bảo trì, sửa chữa và vật dụng:                     | \$ 325,424  |
| 7. Chi phí điện, nước, gas, internet, phone, alarm system:    | \$ 113,415  |
| 8. Phí trả nhà băng:  | \$ 30,635   |
| 9. Tiền trả cho bãi đậu:                                      |             |
| (Testing, survey, city permit, kiến trúc, thủ tục giấy tờ)    | \$ 236,080  |
| 3. Tổng số quỹ từ thiện của Địa Phận:                         | \$ 82,722   |
| 4. Quỹ Giáo xứ còn trong Ngân hàng:                           | \$1,026,936 |
| 5. Tiền Giáo xứ còn nợ Ngân hàng:                             | \$ 520,153  |
| 6. Bãi đậu xe với khoảng 400 chỗ dự trữ sẽ tốn khoảng:        | \$1,700,000 |

Nếu Ông Bà và Anh Chị Em có điều gì thắc mắc về báo cáo Tài chánh này, xin quý vị liên lạc với ông Phạm Hữu Tuấn, Chủ tịch Hội đồng Tài chánh.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho mọi người trong Giáo xứ luôn được bình an và nhiều lành hồn xác để cùng chung sức xây dựng Giáo xứ ngày thêm vững mạnh trong Đức tin và nhiệt thành trong Đức ái.



**ST. ANDREW VOCATION DINNER****(November 9, 2016)**

St. Andrew Dinner will be held at Holy Trinity Seminary in Irving, TX. This evening is for young men between the grades 9th – 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:30 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

**COME & SEE WEEKEND****(November 11-13, 2016)**

This weekend is an event for 17+ year old men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminary's routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lord's will in their life. Contact the Office of Vocations of the Diocese of Dallas for more information 214-379-2860.

**COME & SEE UPCOMING  
DISCERNMENT EVENTS  
WITH THE SISTERS OF  
THE HOLY FAMILY OF NAZARETH**

COME & SEE DAY (November 5) 8:00 am - 6:00 pm  
Young ladies age 14-18

DISCERNMENT WEEKEND (November 4-6) Women  
age 18+

GOOD SHEPHERD CONVENT 1814 Egyptian Way  
Grand Prairie, TX 75050

**RAO HÔN PHỐI****Rao lần 2**

Anh Nguyễn Bá Hoàng con ông Nguyễn Bá Bộ và bà Nguyễn Trần Lăng, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Hồng Têrêsa, con ông Nguyễn Văn Thảo và bà Trần Thanh Thảo, vào thứ Bảy ngày 31/12/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở, xin báo cho cha chánh xứ biết.

**GIÁO HỘI SẼ CÓ THÊM 17 TÂN HỒNG Y**

Khi kết thúc buổi đọc kinh Truyền tin trưa nay Chúa nhật 09-10-2016, Đức Thánh Cha Phanxicô đã loan báo ngài sẽ đặt thêm 17 Hồng y trong Công nghị Hồng y diễn ra vào thứ Bảy 19/11/2016, một ngày trước ngày bế mạc Năm Thánh Lòng Thương Xót vào Chúa nhật Lễ Chúa Kitô Vua (20/11/2016). Trong số 17 tân Hồng y, có 13 vị dưới 80 tuổi và sẽ có quyền bầu Giáo hoàng. Sau đây là danh sách các vị sẽ được đặt làm Hồng y:

1. Đức TGM Mario Zenari (70 tuổi), người Ý, Sứ thần Tòa Thánh tại nước Syria đang chịu đau khổ vì nội chiến

2. Đức Cha Dieudonné Nzapalainga (49 tuổi) dòng Chúa Thánh Thần (CSSp), TGM thủ đô Bangui của Cộng hòa Trung Phi

3. Đức Cha Carlos Osoro Sierra (71 tuổi), TGM Madrid, thủ đô Tây Ban Nha

4. Đức Cha Sérgio da Rocha (57 tuổi), TGM Brasilia, thủ đô Brazil

5. Đức Cha Blase J. Cupich (67 tuổi), TGM Chicago, Hoa Kỳ

6. Đức Cha Patrick D’Rosazio (73 tuổi), Dòng Thánh Giá (CSC), TGM Dhaka, thủ đô Bangladesh

7. Đức Cha Baltazar Enrique Porras Cardozo (72 tuổi), TGM Mérida, Venezuela

8. Đức Cha Jozef De Kesel (69 tuổi), TGM Malines-Bruxelles, nước Bỉ

9. Đức Cha Maurice Piat (75 tuổi), dòng Chúa Thánh Thần (CSSp), TGM Port Louis, Mauritius

10. Đức Cha Kevin Joseph Farrell (69 tuổi), người Mỹ, Tân Bộ trưởng Bộ giáo dân, Gia đình và Sự sống

11. Đức Cha Carlos Aguiar Retes (66 tuổi), TGM Tlalnepantla, Mêhicô

12. Đức Cha John Ribat (59 tuổi), dòng Thừa sai Thánh Tâm Chúa Giêsu (MSC), TGM Port Moresby, Papua New Guinea

13. Đức Cha Joseph William Tobin (64 tuổi), dòng Chúa Cứu Thế (CSsR), TGM Indianapolis, Hoa Kỳ.

14. Đức Cha Anthony Soter Fernandez (84 tuổi), nguyên TGM Kuala Lumpur, Malaysia

15. Đức Cha Renato Corti (80 tuổi) nguyên TGM Novara, Italia

16. Đức Cha Sebastian Koto Khoarai (87 tuổi) dòng Thừa sai Hiến sinh Đức Mẹ Vô Nhiễm (OMI), nguyên GM giáo phận Mohale’s Hoek, Lesotho

17. Cha Ernest Simoni (88 tuổi), LM thuộc tổng giáo phận Scutari, Albani

Các Hồng y được chọn thuộc tất cả 5 châu lục: châu Âu có 5 vị, Bắc Mỹ có 4 vị, Nam Mỹ có 2 vị, châu Phi có 3 vị, châu Á có 2 vị và châu Úc có 1 vị. Cộng hoà Trung Phi, Bangladesh, Mauritius, Papua Tân Guinea, Malaysia, Lesotho và Albania là những quốc gia lần đầu tiên có Hồng y.

Tại Công nghị Hồng y diễn ra vào ngày 19/11/2016 sắp tới, Hồng y đoàn sẽ có tổng cộng 228 vị, trong đó có 121 vị dưới 80 tuổi, được quyền bầu Giáo hoàng. Hồng y Niên trưởng hiện nay là Đức Hồng y Angelo Sodano (88 tuổi) và Hồng y Phó Niên trưởng là Đức Hồng y Roger Etchegaray (94 tuổi).



And he told them a parable, to the effect that they ought always to pray and not lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor regarded man; and there was a widow in that city who kept coming to him and saying, 'Vindicate me against my adversary.' For a while he refused; but afterward he said to himself, 'Though I neither fear God nor regard man, yet because this widow bothers me, I will vindicate her, or she will wear me out by her continual coming.'" And the Lord said, "Hear what the unrighteous judge says. And will not God vindicate his elect, who cry to him day and night? Will he delay long over them? I tell you, he will vindicate them speedily. Nevertheless, when the Son of man comes, will he find faith on earth?"

**Meditation:** What can a shameless and unjust judge pitted against a crusty and pestering woman teach us about justice and vindication (to restore what is right and just) in the kingdom of God? Jesus tells a story that is all too true - a defenseless widow is taken advantaged of and refused her rights. Through sheer persistence she wears down an unscrupulous judge until he gives her justice. Persistence pays off, and that's especially true for those who trust in God. Jesus illustrates how God as our Judge and Vindicator is much quicker to come to our defense and to bring us his justice, blessing, and help when we need it. But we can easily lose heart and forget to ask our heavenly Father for his grace and help.

### **Faith-filled persistence reaps the fruit of justice and grace**

Jesus told the parable of the persistent widow and the unjust judge (Luke 18:1-8) to give his disciples fresh hope and confidence in God's unfailing care and favor towards us (grace). In this present life we can expect trials and adversity, but we are not without hope in God. The Day of the Last Judgment will reveal that God's justice triumphs over all the injustices perpetrated by a fallen world of sinful people and that God's love is stronger than death (Song of Songs 8:6). Those who put their faith in God and entrust their lives to him can look forward with hope and confident assurance. They will receive their reward - if not fully in this present life then surely and completely in the age to come in God's

kingdom of righteousness, peace, and joy (Romans 14:17).

Jesus ends his parable with a probing question for us. Will you and I have faith - the kind of faith that doesn't give up or lose hope in God - but perseveres to the end of our lives - and to the end of this present age when the Lord Jesus will return in glory as Ruler and Judge of All? Faith is an entirely free gift that God makes to us. We could not believe, trust, and persevere with hope if God did not first draw us to himself and reveal to us his merciful love and care. If we want to grow and persevere in faith until the end of our days, then we must nourish our faith with the word of God and ask the Lord to increase it (Luke 17:5). When trials and setbacks disappoint you, where do you place your hope and confidence? Do you pray with expectant faith and confident hope in God's merciful care and provision for you?

"Lord Jesus, increase my faith and make it strong that I may never doubt your word and promise to be with me always. In every situation I face - whether trials, setbacks, or loss - may I always find strength in your unfailing love and find joy and contentment in having you alone as the treasure of my heart."

## MỘT GIÁM MỤC HOA KỲ CHO RẰNG NGƯỜI CÔNG GIÁO ĐỪNG ĐI BỎ PHIẾU TỔNG THỐNG LẦN NÀY NẾU THẤY LƯƠNG TÂM CẢN RÚT

Trước tình trạng hai ứng cử viên tranh chức tổng thống Hoa Kỳ vào tháng 11 tới đây đều có quá nhiều vấn đề, Đức Cha John Paprocki của giáo phận Springfield, tiểu bang Illinois khẳng định rằng thật là chính đáng nếu một cử tri Công Giáo không tham gia bỏ phiếu trong cuộc bầu cử tổng thống kỳ này vì lý do lương tâm.

Viết trên báo của Giáo phận Springfield, Đức Cha Paprocki nhấn mạnh rằng cử tri có thể “viện dẫn lương tâm để nói rằng không thể bỏ phiếu cho một trong hai” ứng cử viên tổng thống chính trong năm nay. Trong trường hợp đó, theo Đức Cha, sự lựa chọn của họ có thể là hỗ trợ một ứng cử viên độc lập thứ 3, hoặc đơn giản là “đừng đi bỏ phiếu nếu thấy lương tâm cản rút.”

Cuộc tranh luận tổng thống đầu tiên ngày 26 tháng 9 trong năm nay hoàn toàn không đá động đến các vấn đề đạo đức ảnh hưởng đến sự sống và gia đình. Tuy nhiên, cuộc tranh luận thứ hai hôm Chúa Nhật 9 tháng 10, vào phút chót của chiến dịch tranh cử tổng thống, đã nhấn mạnh đến chủ đề này khi một khán giả hỏi các ứng cử viên về quan điểm của họ đối với việc bổ nhiệm các thẩm phán cho Tòa án Tối cao.

Bà Hillary Clinton của Đảng Dân Chủ đã lập lại lời thề của mình sẽ chỉ định các thẩm phán Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ ủng hộ phá thai và ủng hộ “hôn nhân” đồng tính, và đồng thời nắm lấy cơ hội này để tấn công Donald Trump của Đảng Cộng Hòa về lập trường phò sự sống và ủng hộ gia đình của ông ta.

“Tôi muốn có một Tòa án Tối cao gắn bó với phán quyết Tối Cao Pháp Viện cho phép phá thai Roe v. Wade và quyền của phụ nữ được lựa chọn và tôi muốn có một Tòa án Tối cao ủng hộ quyền bình đẳng hôn nhân”, ứng cử viên tổng thống của đảng Dân chủ cho biết như trên vào cuối cuộc tranh luận tổng thống hôm Chúa Nhật 9/10/2016.

Bà Hillary Clinton nói thêm “Ông Donald đã đưa ra danh sách của một số người, là những người sẽ đảo ngược Roe v. Wade và chống lại hôn nhân bình đẳng. Tôi nghĩ rằng đó sẽ là một sai lầm khủng khiếp và sẽ đưa chúng ta quay lại.”

Ông Trump trả lời bằng cách nói rằng ông đang “tìm kiếm việc bổ nhiệm các thẩm phán theo khuôn mẫu của thẩm phán Scalia ... Đó là người sẽ tôn trọng Hiến pháp của Hoa Kỳ.” Ông không đề cập đến việc phá thai hay “kết hôn” đồng tính.

Cuộc tranh luận thứ hai đã diễn ra trong bối cảnh một băng ghi âm từ năm 2005 được tung ra trong đó Trump đã nói những lời tục tĩu liên quan đến chuyện sờ mó phụ nữ. Trong phần mở đầu cuộc tranh luận, tập trung vào băng ghi âm này, Trump từ chối chưa bao giờ tấn công tình dục bất cứ ai. Ông trả đũa những lời chỉ trích của bà Clinton bằng cách chỉ rằng chồng bà đã bị buộc tội cưỡng hiếp phụ nữ và khi còn là một luật sư, bà Clinton đã biện hộ cho một người đàn ông bị cáo buộc cưỡng hiếp một bé gái mới 12 tuổi.

Tháng 2 năm nay, Thẩm phán Antonin Scalia qua đời, do đó, Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ chỉ còn 8 vị thẩm phán, thiếu mất một người. Nếu Scalia được thay thế bởi một thẩm phán “cấp tiến”, nghĩa là “phò sự chết hơn sự sống, phò ‘hôn nhân’ đồng tính” thì Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ chắc chắn sẽ có một đa số năm người tha hồ mặc sức thông qua nhiều nghị trình đối kháng triệt để với các giáo huấn Công Giáo.

Trong nhiệm kỳ tổng thống sắp tới còn có 3 thẩm phán nữa quá tuổi 78 cần phải thay thế là Ruth Bader Ginsburg (83 tuổi), Stephen Breyer (78 tuổi) và Anthony Kennedy (80 tuổi). Ruth Bader Ginsburg và Stephen Breyer từ lâu được coi là “liberal”, trong khi Anthony Kennedy, một người Công Giáo, lúc đầu chống đối nhưng sau lại sẵn sàng ủng hộ phá thai và “hôn nhân” đồng tính.

Việc bổ nhiệm và xác nhận Thẩm phán cho Tòa án Tối cao Hoa Kỳ liên quan đến một số bước được quy định bởi Hiến pháp Hoa Kỳ, và được phát triển qua nhiều thập kỷ. Các ứng viên được Tổng thống Hoa Kỳ đề cử và phải đối diện với một loạt các phiên điều trần trong đó cả ứng cử viên lẫn các nhân chứng khác phải trả lời trước Ủy ban Tư pháp Thượng viện, trước khi ủy ban đề cử ra trước toàn thể Thượng viện Hoa Kỳ. Nếu Thượng viện đồng ý thì quyết định bổ nhiệm của tổng thống sẽ có hiệu lực.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt da, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
- 301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
- Email: nguyent291@gmail.com

469-344-8656



### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin Vi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hour:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
hitechautocare@yahoo.com



### CẦN NGƯỜI

Tiệm Fast food cần người phụ bếp nhanh nhẹn. Tiệm gần chợ Hồng Kông.

Xin gọi:  
**469-583-1499**

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thịnh

**972.530.6070**

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Hưng

**QUAN HUNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DÙNG BÌ**

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
 562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆN TỬ, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TỬ CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HÚA CHÈN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- CẮN CỬA KIẾN T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**THANH "JON" TONG, Agent**

New York Life Insurance Company  
 2600 Network Blvd, Ste 130, Frisco, TX 75034

Bus. **972-377-5200** Cel. **323-998-3088**

ttong@t.newyorklife.com

Se habla español

The Company You Keep



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,  
 Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**



**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**DENTAL CARE TODAY  
 of RICHARDSON**

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:

**DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

**NHA KHOA:**

- GIA ĐÌNH / Family Dentistry
- TRẺ EM / Pediatric Dentistry
- THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
- TRỒNG RĂNG / Implant
- NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon:

**\$89**

Khám răng/  
 Clean răng / X-ray

Coupon:

**35%**

**OFF**  
 cho bệnh nhân mới



Mở cửa thứ Bảy

Nhận  
 Bảo hiểm PPO,  
 Medicaid/CHIP  
 (MCNA & DeltaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION  
 FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

**214-213-7500**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
**Realtor®**  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Các đường Jupiter & Bellline  
 gần khu của Art Bakery & Phở Ngã)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mndinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, gần Home Depot & Chase Bank)  
 Call: 469-879-0030 | Fax: 469-585-0006  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
  
 Carol Tran, Nguyen  
 Agent / Owner  
 carolnguyen@nationwide.com  
 \* THANH THẬT  
 \* TẬN TÂM  
 \* UY TÍN  
 Thông tin chi tiết xin liên hệ:  
 Fax: 469-585-0006  
 Email: carolnguyen@nationwide.com  


**THỢ ĐIỆN & NƯỚC**  
 Tư vấn thi công sửa chữa  
 điện nước và lắp đặt Cam-  
 era tại nhà. Nail salon.  
 Nhà hàng .v.vv.  
 Mọi thông tin xin liên hệ.  
 Mr.Thái:  
**469-478-0266**  
  
**GIẢ RẺ  
 Uy Tín**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 3339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
**Methodist Richardson Regional Hospital**  
**Medical Center of Plano**  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 MỞ cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**PHARMAX**  
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmax20garland.com  
 phone: 972-487-2252  
**GIÁ BÁC BỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tạng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Open 24/7  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  
  
**Cần gấp  
 full time  
 Technician**

**TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THAO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr.  
**Paulo Thuan Nguyen**  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527  
 CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #105 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.  
**Restland**  
 2114 QUAKER  
 NORTH TEXAS  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI  
 HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 9am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

437 W. Fair Grounds Hwy, 1st Floor  
Arlington, TX 76010

Mọi chi tiết, xin gọi 972-699-7778



## Nhà Bán

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:

**972-816-0363**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Ngũyễn Hùng  
gồng những

## PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

**972-918-0911**

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



## LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

**972-496-2226 | 214-213-9200**



## AVIGNON REALTY

Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built

Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor@  
ken@avignonrealty.com

**832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Độc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Điều trị người lớn và trẻ em Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

• 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

• 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

• 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
Niềng răng niềng mới (giá trị tối đa \$500)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giá \$98)

**30% Off**  
cả giá định bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**TRẮNG RĂNG**  
200MIN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.00**  
gọi hotline 949-0000  
Số 01 và số phòng khám cùng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,299.00 (cả tiền trồng răng ban đầu)

• Invisalign BRACES AVAILABLE  
• Trồng răng sứ sứ răng  
• Chuyên trị răng chỉ cần 1 buổi

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ bệnh viện, có chứng trình từ bệnh viện.

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

## PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

## FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.